

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Надежда

*tradukita de Семен Вайнблат*

Над землею новым чувством  
веет,  
И призыв разносится по свету.  
Он на крыльях, словно легкий  
ветер,  
Облетает быстро всю планету.

Не мечом - оплотом  
разрушенья -  
Он сплотить мечтает все  
народы, -  
Людям, утомившимся в  
сраженьях,  
Обещает мир он и свободу.

Все, кто верит в счастье дней  
грядущих,  
Собрались под мирные  
знамена.  
Под звездой идеи всемогущей  
Стали мы сильнее и  
сплоченней.

Стены недоверья вековые  
Разобзили страны и народы,  
Но сметет препятствия любые  
Светлая любовь - сестра  
свободы.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Die Hoffnung

*tradukita de N. N. 10*

In die Welt kam eine neue Kunde,  
Durch die Welt erschallt ein kräftig  
Wort,  
Und es tönt aus Sturmwind's star-  
kem Munde,  
Und es rauscht und ruft von Ort zu  
Ort:

“Nicht zum Schwerte, nicht zu  
blut'gem Ringen  
Ruf' der Menschheit Brüder ich als  
Feinde;  
Legt die Waffen nieder! Ich will  
bringen  
Heil'ge Harmonie der Weltgemein-  
de.”

Um der Hoffnung heilige Standarte  
Sammeln friedlich sich die Kamera-  
den,  
Und es strömen — seht! — der hohen  
Warte  
Neue Jünger zu auf allen Pfaden.

— Tausende von Jahren alte Mau-  
ern  
Trennten Volk von Volk als starre  
Schranken;  
Doch die Mauern werden nimmer  
dauern  
Heil'ge Liebe bringet sie zum Wan-  
ken.

...

Ludwig Lazarus Za-  
menhof,

## La espero

En la mondon venis nova  
sento,  
tra la mondo iras forta  
voko;  
Per flugiloj de facila ven-  
to  
nun de loko flugu ĝi al lo-  
ko.

Ne al glavo sangon soi-  
fanta  
ĝi la homan tiras famili-  
on;  
Al la mond' eterne mili-  
tanta  
ĝi promesas sanktan har-  
monion.

Sub la sankta signo de l'  
espero  
kolektiĝas pacaj bata-  
lantoj,  
Kaj rapide kreskas la  
afero  
per laboro de la esperan-  
toj.

Forte staras muroj de  
miljaroj  
inter la popoloj dividi-  
taj;  
Sed dissaltos la obstinaj  
baroj,  
per la sankta amo disba-  
titaj.

...

Овладевши языком общенья,  
Хорошо друг друга понимая,  
Будут жить народы, без  
сомненья,  
Как семья единая земная.

Auf der Menschheitssprache festem  
Grunde  
— Jedes Volk wird jedes Volk ver-  
stehn —  
Werden auf des ganzen Erdballs  
Runde  
Alle wie ein Volk zusammenstehn.

Sur neŭtrala lingva fun-  
damento,  
komprenante unu la ali-  
an,  
La popoloj faros en kon-  
sento  
unu grandan rondon fa-  
milian.

Полные энергии и страсти  
Не устанем жаростно трудиться,  
Чтоб мечта, которой нет  
прекрасней,  
Для людей смогла  
осуществиться.

Uns're wackern Friedensstreiter  
werden  
Nimmer ruhen, nimmer rasten stil-  
le,  
Bis der Menschheit schöner Traum  
auf Erden  
Zu der Menschheit Heile sich  
erfülle.

Nia diligenta kolegaro  
en laboro paca ne la-  
ciĝos,  
Ĝis la bela sonĝo de l'  
homaro  
por eterna ben' efekti-  
viĝos.

*Traduko de la Esperanta poemo "La  
espero" de LUDWIG LAZARUS ZA-  
MENHOF (Ludoviko Lazaro Zamen-  
hofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14)  
en la Rusan de СЕМЕН ВАЙНБЛАТ  
(\*1936-03-30).*

*Traduko de la Esperanta poemo "La  
espero" de LUDWIG LAZARUS ZA-  
MENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo,  
\*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Ger-  
manan de N. N. 10.*

*Verkinto de tiu ĉi Espe-  
ranta poemo estas LUD-  
WIG LAZARUS ZAMENHOF  
(Ludoviko Lazaro Zamen-  
hofo, \*1859-12-15 – †1917-  
04-14).*

*Arg-377-893 (2009-11-04 21:50:48)*

*Arg-377-743 (2007-04-29 14:03:59)*

*Arg-377-742 (2006-12-28  
23:25:19)*

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. La verkinto, s-ro Vajnblat, donis al mi en retletero de l' 24.04.2008 la permeson publikigi siajn esperantigojn de poemoj en mia retejo "www.poezio.net".*

*Entnommen aus der Internetseite [http://de.wikipedia.org/wiki/La\\_Espero](http://de.wikipedia.org/wiki/La_Espero).*